

Los nahuatlismos en el *Diccionario del español de México*

Nahuatlisms in the *Diccionario del español de México*

CARMEN DELIA VALADEZ
El Colegio de México
cvaladez@colmex.mx

■ **Resumen:** En el *Diccionario del español de México* (DEM) hemos incluido las palabras de origen náhuatl a nuestra nomenclatura cuando se trata de voces que están perfectamente integradas al español. Los nahuatlismos representan un porcentaje muy bajo de nuestra nomenclatura; sin embargo, su peso cultural es grande porque son señas de identidad en el habla de los mexicanos. En esta nota expongo las decisiones que hemos tomado para su tratamiento lexicográfico: el análisis de las variantes ortográficas y de pronunciación, la información enciclopédica añadida que nos sitúe de lleno en la historia cultural de la que forman parte, los ejemplos de uso que también deben aportar información cultural y mostrar el uso del vocablo en su contexto.

■ **Abstract:** In the *Diccionario del español de México* (DEM) we have included some words of Nahuatl origin to our nomenclature when they are integrated into Spanish. Nahuatlisms represent a very low percentage of our nomenclature; but we're proposing that their cultural importance is relevant because they are signs of identity in Mexican Spanish. I expose the decisions we have taken for its lexicographical treatment: the analysis of spelling and pronunciation, the encyclopedic information to understand its cultural context and the choice of the examples of use.

Palabras clave: nahuatlismo, identidad, uso, lexicografía integral.

Keywords: nahuatlism, identity, use, integral lexicography, mexican lexicography.

Fecha de recepción: 21 de febrero de 2018
Fecha de aceptación: 25 de mayo de 2018

En el *Diccionario del español de México* (DEM) hemos integrado las palabras de origen náhuatl al caudal de nuestra nomenclatura, por tratarse de un diccionario integral que lo mismo incluye vocablos usados en todo el mundo hispánico que vocablos o usos peculiares del español de México; no marcamos, ni señalamos, aquellos que en un diccionario de regionalismos aparecerían como mexicanismos. Algunos nahuatlismos son entradas que están perfectamente integradas al español por su evolución fonética, como *aguacate*, *jitomate*, *ejote*, *elote* y *epazote*. Sin embargo hay un grupo que ha conservado la palabra náhuatl con sus peculiaridades fonéticas, a veces normalizadas por el uso, y otras presentan diversas variantes en su ortografía y en su pronunciación, como *xoconoxtle* (cuya *x* representa el sonido *sh*), *soconostle* y *joconostle*, que corresponden a diversos momentos de la historia del español.

Existe una tendencia general a transformar la terminación *-tli* del náhuatl en *-te*, de ahí que existan vocablos hispanizados terminados en *-ate*, *-ete*, *-ite* y *-ote*, como *cacahuate*, *camote*, *chayote*, *guajolote*, *molcajete*, *tejolote* y *quelite*. Sin embargo, también existen aquéllos que conservan la terminación *-tl*, como *huéhuatl* y *náhuatl*. Unos pocos conservan la terminación *-tli*, como *zompantli*; pero muchos otros transforman esa *-i* final en *-e* como corresponde a la historia del español, y así tenemos *teponaztle*, *tezonotle*, *cezonotle* y *chipotle*.

En el náhuatl también es frecuente la terminación *-lli* que al pasar al español se convierte en *-le* como en *mole*, *pinole* y *atole*; aunque en algunos casos sólo se conserva la *-l* como en *copal*, *jacal* y *macehual*. En pocos casos se conserva la terminación *-lli* sobre todo en la grafía por tratarse de vocablos usados por personas cultas, especialmente por los historiadores o antropólogos, es el caso de *calpulli* y *patolli* (pronunciado *-li*). Especial atención merecen las palabras que comienzan con *tl-*, que es un fonema en náhuatl, y que se conservaron en el español de México, como *tlacoyo*, *tlaconete* y *tlapalería*.

Otro grupo característico de los nahuatlismos es el de aquéllos que comienzan con *hua-* o *hui-*, cuya grafía puede alternar con *gua*, *güi*, como *huacal*, *huachinango*, *huauzonotle* y *huizache* por un lado y *guaje* y *guamúchil* por otro, debido al reforzamiento de la velar.

En el DEM, cuando existen diversas variantes ortográficas solemos indicarlo después de la categoría gramatical, como en la entrada:

chahuiztle s m (También chahuistle, chahuiste, chahuisle, chahuizcle)

chipotle s m (También chilpotle, chipocle, chilpocle)

aunque en este caso agregamos una entrada

chipocle s m (También *chilpocle*) (*Popular*) Chipotle

marcada como (*Popular*) y remitimos para su definición a la entrada *chipotle*. Damos la entrada en la grafía considerada más frecuente o más usada en nuestro *Corpus del Español Mexicano Contemporáneo* (CEMC) y en la documentación especializada; cuando el orden alfabético no está seriamente alterado, quizá el dar diversas entradas puede ser reiterativo. En:

huauzontle s m (También *guauzontle*, *huauzontli*)

también damos una entrada con la grafía *guauzontle* justificada por la lejanía en el orden alfabético. En los casos en que la *x* representa el sonido fricativo *sh* se añade una nota sobre la pronunciación, como en la entrada:

xixi s m (También *shishi*. Se pronuncia *shíshi*).

Hasta aquí he tratado lo referente a la entrada, a su ortografía y pronunciación. Es claro que para el mexicano todas estas entradas son señas de identidad; aunque no pretendemos dar información etimológica, sí hemos considerado la documentación de los especialistas. Ahora voy a tratar de la definición y los ejemplos que pretenden ser un espejo de las señas de identidad del español usado por los mexicanos. Así en la entrada *atole* se describe en la primera acepción “bebida espesa hecha con harina o masa de maíz diluida y hervida en agua o leche”, además se añade un ejemplo que muestra el contexto de uso: “Desayunamos tamales con *atole* de fresa”, pero quizá la muestra más palpable del uso mexicano sea la definición de las acepciones 2 y 3 donde se incluye las expresiones coloquiales: *Darle atole con el dedo* (a alguien) y *tener sangre de atole* o *tener atole en las venas*:

atole s m **1** Bebida espesa, generalmente caliente, hecha con harina o masa de maíz diluida y hervida en agua o leche. Puede llevar otros ingredientes como azúcar, canela, chocolate, miel o fruta molida: “Desayunamos tamales con *atole* de fresa” **2** *Darle atole con el dedo* (*Coloq*) Engañar a alguien haciéndole pensar que se va a cumplir con lo que se le ha prometido, o diciéndole que se lo toma en cuenta a sabiendas de que es mentira y sólo para que no se percate de que está siendo defraudado: “Yo creo que *te está dando atole con el dedo* y que no piensa pagarte un centavo de lo que te debe”, “Ya están de acuerdo con los patrones, todo lo que dicen es *paradarnos atole con el dedo*” **3** *Tener sangre de atole* o *tener*

atole en las venas (Coloq) Ser muy apático o flemático, no conmovirse ni entusiasmarse por nada.

Existen nahuatlismos que se han internacionalizado como *tomate* y *chocolate*; sin embargo, las señas de identidad mexicana aparecen en las expresiones coloquiales: *Como agua para chocolate* y en *Darle una sopa de su propio chocolate* a alguien. Y en el caso de *tomate*, en la primera acepción definimos el conocido por los mexicanos como *tomate verde* y sólo en una acepción 3 remitimos a la entrada *jitomate* donde definimos el “fruto de color rojo” conocido en el resto del mundo como *tomate*:

tomate s m **1** Fruto redondo, de aproximadamente 5 cm de diámetro, verde o amarillento, lustroso, algo ácido, cuya cáscara quebradiza, no comestible, es un cáliz persistente. Es muy usado en la preparación de salsas verdes; tomate verde: “Hice carne de puerco con verdolagas en salsa de *tomate verde*” **2** Planta solanácea que da este fruto, cuyas variedades más conocidas son *Physalis peruviana* y *Physalis angulata* **3** Jitomate: *tomate de exportación*.

Hay que hacer hincapié en que el uso internacional de *tomate* abarca parte del territorio mexicano, especialmente las regiones vecinas a Estados Unidos; además del uso extendido en los productos industrializados.

Antes de continuar quiero hacer notar que el número de palabras procedentes del náhuatl apenas representa el 1 % de nuestra nomenclatura, baja frecuencia ya percibida en el estudio de Lope Blanch sobre el *Léxico indígena en el español de México*; sin embargo su peso cultural es grande, porque gran parte de estos nahuatlismos son de uso cotidiano en el habla de los mexicanos. También es importante que hayan quedado registrados aquellos vocablos que hoy se usan con poca frecuencia en ciertas regiones y que tal vez desaparezcan, como:

quexquémetl s m Prenda de vestir que consiste en una tela cuadrada de algodón o de lana con una abertura en el centro, por la que se introduce la cabeza, quedando las puntas sobre el pecho, la espalda y los hombros

y que en algunas regiones recibe otros nombres de origen hispánico, como *mañanita* y *capa*. Esta prenda aparece en algunas de las mujeres indias pintadas por Diego Rivera.

Los nahuatlismos en el DEM –como dije antes– no se marcan, pero por ello la definición y el ejemplo son muy importantes porque aportan aquellos elementos culturales inherentes a cada vocablo. Los ejemplos del DEM proceden ante todo de nuestro CEMC¹ y en parte son creación del lexicógrafo. La selección aporta generalmente una información cultural y muestra el uso del vocablo en su contexto. Nos interesa que la definición de los nahuatlismos de uso frecuente refleje fielmente su uso. En el caso de los nahuatlis-

¹ Y, para la segunda edición también del CREA.

mos de baja frecuencia y tal vez poco conocidos hemos abundado en una información fidedigna y añadido elementos enciclopédicos que nos sitúan de lleno en la historia cultural. Como en nuestras siguientes entradas:

calmécac s m Centro educativo de los antiguos nahuas al que asistían principalmente los hijos de los nobles y de los sacerdotes, y en el que se enseñaban los conocimientos que se tenían por más elevados, como la religión, la dirección militar, la lectura, la elaboración de códices o la historia.

calpulli s m (Se pronuncia *calpuli*) **1** Clan azteca basado en relaciones de parentesco por ascendencia común, que poseía una extensión de tierra propiedad del grupo y no de cada individuo, tenía un gobierno interno, un dios particular y una escuela de entrenamiento para los jóvenes guerreros.

cepasúchil s m (*Tagetes erecta*) Planta herbácea de la familia de las compuestas, de hojas recortadas, de olor penetrante, con flores grandes amarillas en cabezuelas solitarias. Es muy usada para adornar las tumbas, sobre todo el día de muertos, y en general para poner en las ofrendas; flor de muerto, cempoal, clavel de las Indias: *pétalos de cepasúchil*.

cepoal s m **1** (*Tab* y *Chis*) Cepasúchil

macehual s m Hombre de clase humilde, que se encargaba de trabajar la tierra o de servir a un noble, en la jerarquía indígena prehispánica: “Emigraron los nobles y sólo permanecieron los *macehuales* en esas tierras”.

petate s m **1** Tejido hecho con hojas de palma o de tule, de forma rectangular, que tiene diferentes usos y sobre el que suelen dormir las personas humildes, particularmente en el campo.

tameme s m Cargador, particularmente el que lleva su carga sobre la espalda y el que tenía ese oficio en el México prehispánico.

teponaztle s m Tambor de origen prehispánico consistente en un tronco ahuecado y cerrado por sus extremos que lleva a los lados, diametralmente opuestas, dos lengüetas cortadas en su superficie, las cuales producen vibraciones distintas; se toca horizontalmente, golpeándolo con baquetas forradas de hule; *teponaztli*.

teponaztli s m Teponaztle: “El carácter ritual del *teponaztli* y del huéhuetl se confirma por sus representaciones votivas en los códices y vasos sagrados”.

tequio s m **1** Durante la época de la Colonia, trabajo o labor que imponían los españoles a los indios como tributo.

tianguis s m sing y pl Grupo de puestos provisionales, más o menos extenso, para vender o intercambiar mercancías de muy diversa índole, que generalmente se instala en determinado lugar un día fijo de la semana: *el tianguis del automóvil*, “Comí en el *tianguis*”.

tlacuilo s m En la cultura nahua antigua, escritor y pintor de códices.

zompantli s m (*Erythrina americana*) Colorín; y, en particular, sus flores en cuanto alimento: *una estaca de zompantli*, *tortitas de zompantli*.

En la entrada *cempoal* se señala que este nombre se usa en Tabasco y Chiapas, en *teponaztli* se remite a *teponaztle* y se añade un ejemplo que es en parte definitorio y cuya información tendría que ser parte de la definición en *teponaztle*. En *zompantli* se remite para su definición a la entrada *colorín* que es el nombre con el que hoy se conoce principalmente; sin embargo nos faltó incluir la definición histórica de *zompantli*: “En la época prehispánica, lugar anexo a los templos o teocalis donde se colocaban, ensartadas en hileras, las cabezas de las víctimas sacrificadas”; aunque se trata de una acepción empleada sobre todo por los historiadores, arqueólogos y antropólogos, habría que añadirla como una entrada homónima: *zompantli*². La relación con la planta actual *colorín* tal vez se deba al color rojo intenso de sus flores con el color de la sangre de los sacrificados o a que las cabezas se colgaban o fijaban en un madero de esta planta.

Un grupo muy importante es el de los nahuatlismos que designan alimentos y algunos utensilios usados en la cocina; por lo general son de uso cotidiano, muy familiares para el hablante mexicano, como:

camote s m **1** Tubérculo carnoso de aproximadamente 25 cm de largo, de color amarillo, morado o blanco, que se prepara principalmente como dulce ya sea en pasta o entero, cocido o en almíbar **2** (*Ipomoea batatas*) Planta herbácea de la familia de las convolvuláceas, que da este tubérculo; sus flores son acampanadas y tiene hojas comestibles en forma de codo **3** Tubérculo o bulbo carnoso.

En las tres primeras acepciones se describe el fruto, la planta y la extensión o generalización para nombrar cualquier tubérculo, pero donde comienza quizá más claramente el reflejo cultural del español mexicano es en las acepciones 4, 5, 6 y 7 que corresponden a las expresiones o construcciones pluriverbales de uso coloquial:

4 *Ser un camote, organizarse un camote, meterse en un camote (Coloq)* Ser algo muy complicado o tener muchas dificultades, organizarse una complicación de la que es difícil salir, o meterse en dificultades: “Resolver el problema del transporte *es un camote*”, “No tenía los papeles en regla y *me metí en un camote*”, “Chocaron dos camiones y se armó un auténtico *camote*” **5** *Hacerse camote(s) (Coloq)* Confundirse, no poder entender o explicar algo: “*Se hizo camotes* en el examen y lo reprobaron” **6** *Poner a alguien como camote (Coloq)* Regañarlo, criticarlo, golpearlo

o derrotarlo violentamente dejándolo en un estado lamentable: “El maestro *lo puso como camote*”, “Por andar de bravelo en el partido *me pusieron como camote*”
7 Tragar camote (Coloq) Estar confundido o sin poder reaccionar adecuadamente; expresarse con dificultad y titubeo, por tratarse de un tema conflictivo y que puede ser mal recibido: “Don Víctor delante de mí, y yo *tragando camote* para explicarle mi desacuerdo”.

Para un mexicano que conoce de cerca el *camote*, cuya cáscara es de color rojizo morado y cuya pulpa es una masa espesa difícil de tragar, estas expresiones son cotidianas y transparentes. Caso parecido es el de:

nixtamal s m Maíz cocido en agua de cal o con ceniza para que suelte el hollejo, con el que se prepara la masa para hacer tortillas, pozol, etc.: *un molino de nixtamal*.

En este caso se trata de la elaboración tradicional de la preparación del maíz para hacer tortillas y que forma parte de la mayoría de las culturas indígenas en México, incluso hoy en día. En la entrada:

pozole s m Guiso de granos de maíz cacahuazintle con carne de puerco, especialmente cabeza, orejas y trompa; en general se prepara con chile y con mucho caldo. Se sirve con orégano, cebolla, rábanos, lechuga y otros condimentos: *pozole rojo, pozole blanco, pozole verde*.

la definición, tal vez enciclopédica, como receta de cocina, resalta de nuevo la importancia cultural del maíz reflejada en nuestra lengua. Dentro del mismo tema de la comida aparece la entrada:

tlacoyo s m (También *tlatlaoyo* o *clacoyo*) (Alti C) Tortilla gruesa de forma ovalada o elíptica, rellena de masa de haba, frijol o requesón que se deja ver por un corte longitudinal que se le hace en el centro de la tortilla. Se prepara con queso rallado, salsa y nopalitos.

Evidentemente nuestra definición alude a la tortilla de maíz de México, fundamental en la alimentación y en la cocina mexicana, y no a la tortilla de huevo de España. Dentro del mismo campo tenemos:

totopo s m Tortilla de maíz frita o tostada y quebrada en trozos: *frijoles con totopos, totopos con salsa*.

Aquí de nuevo nuestro definiente es *tortilla de maíz* y nuestros ejemplos pertenecen a los hábitos y costumbres del mexicano en la comida. Un caso interesante es el de:

huautli (También *huautli* y *huaute*) s m (*Amaranthus leucocarpus*) Alegría, amaranto.

en el habla común de los mexicanos se suele usar los nombres hispánicos *alegría*² y *amaranto*, y por ello es ahí donde se define; en la entrada *amaranto* se enfatiza “es muy apreciada por sus diminutos frutos, que son muy alimenticios y de los que se hace el dulce conocido como *alegría*”; en la entrada *alegría*² s f se define primero la semilla, luego el dulce y por último la planta, cuyo nombre científico *Amaranthus* recuerda el nombre común *amaranto*.

También de uso cotidiano y referente mexicano son los nombres de algunos recipientes o utensilios de cocina, como:

molcajete s m Recipiente de forma semiesférica de piedra, con tres patas cortas, en cuya cavidad se muelen, con una piedra llamada *tejolote*, condimentos, especias, etc: “La salsa de jitomate y chile hecha en el *molcajete* es mucho más sabrosa”.

la definición se toma una licencia al incluir la *piedra llamada tejolote*; y el ejemplo consigna una creencia popular; además existe la entrada:

tejolote s m Pequeño cilindro de piedra, de extremos redondeados, que sirve como mano para machacar o moler alimentos en el molcajete.

que incluye entre sus definientes *molcajete*. También consignamos:

metate s m Plancha de piedra en la que se muelen granos como los de maíz o los de cacao; es rectangular y pulida; se sostiene sobre tres pequeñas patas y forma un plano inclinado hacia adelante, ligeramente curvo y levantado en su extremo más bajo. El molido de los granos se hace con un cilindro (*mano del metate*) también de piedra.

aquí lo curioso es que el nombre procedente del náhuatl *metlapil* se fue perdiendo y fue sustituido por la expresión híbrida *mano de metate*. Otro caso es el de:

chiquihuite s m Canasto sin asas, de palma, de ixtle o de tiras de carrizo, que se usa para llevar o guardar alguna cosa, como las tortillas o la fruta; hay de diferentes tamaños y en algunos lugares se usa como unidad de peso o de medida de alguna cosa.

aquí parte del elemento cultural está dado por el definiente *ixtle*, fibra típicamente mexicana y con el dato de que el *chiquihuite* sirve, entre otras cosas, *para guardar las tortillas*, no dimos ejemplo, pero el *chiquihuite para las tortillas* podría ilustrar su uso.

Otro grupo importante de nahuatlismos es el de los nombres de animales, como:

coyote s 1 (*Canis latrans*) Mamífero carnívoro de la familia de los cánidos, del tamaño de un perro pastor; tiene las orejas erectas y puntiagudas, el hocico agudo, los ojos pequeños colocados muy juntos y la cola peluda que lleva ordinariamente hacia abajo. Su piel es gris castaño o café en el lomo y amarillenta o blancuzca en las partes inferiores. Se encuentra en casi todo el país, sobre todo en los valles y planicies

semiáridos. La base principal de su dieta la constituyen pequeños mamíferos (conejos, ratas, tuzas) y carroña; en menor grado también come frutos, granos y otros alimentos vegetales. Caza de noche, persiguiendo y devorando toda clase de presas, y lanza un aullido característico **2** (*Coloq*) Persona que hace de intermediario, sacando provecho de ello abusivamente, para arreglar asuntos, a veces ilegales, en oficinas de gobierno o de cuestiones administrativas, en cambios de moneda, operaciones de bolsa, etc: “Le pagó a un *coyote* para que le consiguiera la cartilla” **3** s m Juego infantil en el que un grupo de niños cogidos de la mano forman un círculo que gira rápidamente. Dentro de la rueda está uno que representa la gallina y afuera otro que hace del animal antes descrito. Este último trata de penetrar en el círculo para apoderarse de la gallina que apetece. Cada vez que lo intenta, es rechazado con violencia por medio de patadas; si logra introducirse, los que no pudieron impedirselo son convertidos en gallina y en este mamífero respectivamente. En otra versión, el niño que desempeña este papel le coge el pie a uno de los niños y éste va a desempeñar de nuevo ese papel; coyote pateado **4** s m Juego de mesa, semejante al de las damas, que se lleva a cabo en un tablero cuadrado, con cinco rayas verticales y seis transversales; sobre las líneas se mueven doce fichas o frijoles, que representan gallinas, y un haba, que representa al animal antes descrito y que simula perseguirlas y trata de comérselas, a menos que las gallinas lo encierren **5** (*Popular*) Hijo menor de una familia; benjamín; xocoyote.

Como puede verse, en la acepción 1 se describe el animal, sus características y sus costumbres, pero a partir de la acepción 2 la información corresponde a una realidad cultural que adjudica el nombre a una persona que lleva a cabo actos ilegales de los que obtiene provecho; y en las acepciones 3 y 4 se trata del nombre de juegos en los que se alude al *coyote* como enemigo arquetípico de las gallinas; la acepción 5 es una forma abreviada de *xocoyote* que designa al hijo menor de una familia. Otra entrada interesante es:

cenzontle s m (También *centzontle* o *zenzontle*) (*Mimus polyglottos*) Pájaro pequeño de aproximadamente 10 cm, de canto muy armonioso y variado, que llega a imitar las voces de otras aves, de otros animales e incluso del hombre; en su mayor parte de color gris, y blanco en el pecho, las puntas de las alas y de la cola; puede vivir en cautiverio: “Hay ruiñeños y *cenzontles*... ¿No los oye usted, padrino? ¿Escucha el ruido de sus alas cuando golpean al aire, como pequeños abanicos?”

aquí además de dar las variantes ortográficas, añadimos el nombre científico *Mimus polyglottos* que aporta parte de la información dada en nuestra definición “que llega a imitar las voces de otras aves, de otros animales e incluso del hombre”.

Otras aves mexicanas con nombre de origen nahua son el *zanate* y el *zopilote*. En la entrada:

zanate s m (También *sanate*, *chanate* o *xanate*) **1** Pájaro de color negro brillante, con reflejos purpúreos, ojos amarillos y cola larga; mide entre 40 y 45 cm; es semejante

al cuervo, y muy voraz y perjudicial para los sembradíos, especialmente de cereales. La hembra es más pequeña y de color café. Abunda en el campo abierto y en las zonas arboladas, tanto en bosques como jardines. Existen varias especies, la más común es *Cassidix mexicanus*; tordo.

Este pájaro de color negro brillante está omnipresente en el territorio mexicano, es muy conocido por los perjuicios que causa a la agricultura.

zopilote s m **1** (*Coragyps atratus*) Ave de rapiña, perteneciente a la familia de las catártidas, que tiene la cabeza y el cuello desnudos y arrugados, el pico fuerte, en forma de gancho, las alas grandes y robustas, y las patas fuertes, con cuatro garras filosas; su vista es aguda y su vuelo fácil y sostenido. Su plumaje es negro opaco, con las puntas de las alas blancas; mide entre 50 y 60 cm, habita en regiones de clima templado o tropical y anida entre peñascos, en el hueco de los árboles o en el suelo: “Desde arriba algunos *zopilotes*, en círculos lentos, oteaban el páramo”, “Ya murió el señor don Gato/ya lo llevan a enterrar/entre cuatro *zopilotes* / y un ratón de sacristán”.

Esta ave es también muy conocida por los mexicanos como ave de rapiña, cuyo vuelo es característico en lugares donde hay cadáveres o animales muertos; en uno de nuestros ejemplos procedente de la lírica popular mexicana aparece esta ave ligada a la muerte.

Otro nombre característico del español mexicano es el que designa a la serpiente:

cincuete s m (También *cencuate*, *zencuate* o *zincuate*) (*Pityophis lineaticollis*) Culebra constrictora, no venenosa, de hasta 2.5 m de largo, de color pajizo con manchas cuadradas y negras o matizada de diversos colores; se alimenta de pájaros y roedores, y con frecuencia se la tiene en las trojes para combatir las plagas de ratas; alicante.

Como puede verse damos las variantes ortográficas, pero no damos ninguna entrada en la z, donde quizá debimos incluir por lo menos *zincuate*.

Entre los insectos:

chapulín s m (*Schistocerca americana*) Insecto ortóptero, generalmente de color verde amarillento, que tiene casi todo el cuerpo cubierto por una membrana de quitina. De sus tres pares de patas, el posterior alcanza un gran desarrollo y le permite dar grandes saltos. De sus alas, las anteriores son estrechas, alargadas y resistentes; las posteriores, mucho más grandes y delicadas, le sirven para volar y puede plegarlas para cubrirlas bajo las primeras. Es herbívoro y muy voraz, por lo que en grandes grupos llega a constituir plagas dañinas para la agricultura. Algunas de sus variedades se consumen como alimento en ciertas regiones del país; saltamontes.

Aunque en este caso no añadimos un ejemplo, los hablantes tienen presente que es un insecto que da grandes saltos y por ello al que brinca o salta constantemente se le dice: *pareces chapulín*.

Por último tenemos:

ajolote s m (*Ambystoma mexicanum*) Anfibio de color oscuro parecido a una lagartija, que tiene cuatro extremidades cortas y una larga cola. Generalmente no pierde las branquias en estado adulto y conserva rasgos larvarios indefinidamente.

Se trata de un animal ligado a la mitología nahua por el hecho de permanecer en estado larvario sin sufrir metamorfosis y que ha sido estudiado en laboratorios de biología por su peculiaridad. Además de que fue popularizado por Julio Cortázar en su cuento *Axolotl*.

Otro campo donde son frecuentes los nombres de origen náhuatl es el de las plantas y algunos hongos, destaca el nombre de un hongo perjudicial que ataca especialmente a las gramíneas:

chahuiztle s m (También *chahuistle*, *chahuiste*, *chahuiscl* o *chahuizcl*) **1** (*Puccinia graminis*) Hongo que ataca principalmente a las plantas gramíneas, como el trigo, el maíz, etc, que se presenta en forma de polvillo negro o rojizo en las hojas y los tallos, haciendo que se marchiten y se mueran; roya **2** Cualquier plaga muy dañina, sin importar su origen: *chahuiztle del manzano*, *chahuiztle del pino* **3** *Caerle a alguien el chahuiztle (Coloq)* Sobrevenirle desgracias o mala suerte: “Perdí la chamba, se enfermó mi madre y reprobaron a mi hijo. ¡Ora sí que *me cayó el chahuiztle!*”

En las dos primeras acepciones de *chahuiztle* describimos el hongo, pero en la acepción 3 incluimos la expresión *Caerle a alguien el chahuiztle*, cercana al habla cotidiana. También registramos *estafiate* que es el nombre de una planta medicinal usada tradicionalmente por los mexicanos:

estafiate s m **1** (*Artemisia mexicana*) Planta herbácea de la familia de las compuestas, de hasta 1 m de altura, hojas alternas muy olorosas y de sabor amargo, y flores amarillentas que se dan en racimos. En medicina tradicional se emplea como estimulante del apetito en infusiones, y el polvo de sus flores, para combatir los parásitos intestinales.

La entrada *oyamel* alude a un abeto común en tierras mexicanas, que muchos conocemos como el árbol de navidad mexicano, además el bosque a donde emigran las mariposas monarca está constituido por *oyameles*:

oyamel s m (*Abies religiosa*) Árbol grande de la familia de las coníferas, propio de las tierras altas y frías. Tiene ramillas en cruz, hojas lineares, agudas, y flores masculinas en forma de pequeños conos violáceos. Su madera es ligera, blanca

y poco durable; se aprovecha principalmente para hacer papel y para obtener el aceite de trementina.

peyote s m **1** (*Lophophora williamsii* y *Lophophora lewinii*) Planta cactácea que crece en las zonas áridas del norte de México y el suroeste de los Estados Unidos de América; es una especie de biznaga de raíz gruesa; la parte que sobresale de la tierra, de unos dos centímetros de altura, es de color verde claro, dividida en varios segmentos que llevan mechoncitos blancos. Es de sabor amargo y tiene propiedades tóxicas, que pueden producir alucinaciones, adormecimiento general y otras perturbaciones. Para los tarahumaras, huicholes, coras y chichimecas es una planta sagrada, que se consume ritualmente en ciertas fiestas.

Como se ve en esta última parte damos un importante dato cultural. Debo hacer hincapié en que cada uno de los nombres de los grupos indígenas mexicanos constituye una entrada en nuestro diccionario, cuya información es enciclopédica pues hemos querido poner de relieve la importancia de estas culturas como parte de nuestra identidad. Un caso interesante es el de la entrada:

teocintle s m (*Euchlaena mexicana*) Planta silvestre de la familia de las gramíneas, parecida al maíz, de granos largos, angulosos y pequeños, que se aprovecha como forraje.

Comparada con la entrada:

cacahuazintle Maíz *cacahuazintle* s y adj m (También *cacahuasintle*, *cacahuacentli*, *cacahuacincle* o *cacahuacintli*) El que es de grano más redondo, blanco y suave, utilizado para hacer pozole.

En esta última entrada damos las variantes ortográficas y en el primer caso debimos haber dado la variante *teozintle*. Otra entrada que alude a un vegetal es:

tejocote s m **1** Fruto globoso de aproximadamente 3 cm de diámetro; su cáscara es áspera y de color amarillo o anaranjado; la pulpa, espesa y de sabor agrídulce, tiene cinco semillas pequeñas y duras. Se come crudo o cocido en dulce, sobre todo en la época navideña: “La piñata tenía cacahuates, *tejocotes*, cañas y jícamas” **2** (*Crataegus mexicana*) Árbol de la familia de las rosáceas que da ese fruto. Mide de 4 a 5 m de altura, su tronco es leñoso, ligeramente liso y de ramas espinosas; las hojas son ásperas y aserradas, y tiene flores blancas, de olor agradable, que crecen en racimos.

Nuestra definición describe el fruto, además señala cómo y cuándo se come, y nuestro ejemplo lo sitúa en un contexto palpable; en cuanto al árbol su nombre científico señala su origen, aunque ya no añadimos sus usos como planta medicinal.

Tenemos entre nuestras entradas un grupo de nahuatlismos que aluden a rasgos personales referentes a la edad, el estado emocional o físico, como:

chamaco (*Coloq*) **1** s Niño, adolescente o hijo: “La plaza estaba llena de *chamacos*”, “Se me acercó un *chamaquito* a pedirme limosna”, “Las *chamacas* del equipo mexicano ganaron el campeonato”, “Mariana tiene dos *chamacos*” **2** adj Que es muy joven: “Estaba bien *chamaquita*, cuando murió su mamá”.

En esta entrada son los ejemplos los que muestran la vitalidad y el uso. Otro caso sería:

chípil adj m y f (*Coloq*) **1** Que está triste o melancólico, sobre todo las mujeres cuando están embarazadas o los niños cuando su madre está encinta: “Ese niño anda *chípil*; ha de ser que su mamá está esperando” **2** (*SLP, Tab y Yuc*) Que es el menor de los hijos; benjamín: “Danielito es el *chípil*” **3** Que está melancólico y necesita cariño y comprensión: “Pero no te pongas *chípil*, la enfermedad se te pasará”.

Las acepciones 1 y 3 muestran en nuestra definición y ejemplos los usos más frecuentes, en cambio la acepción 2 señala un uso regional. Una entrada interesante sería:

chueco adj y s **1** Que tiene forma curva o torcida, cuando se espera que sea recta; que se ha desviado de una línea: *un clavo chueco, una pared chueca, un árbol chueco, una línea chueca* **2** (*Coloq*) Que es tramposo o no es honrado: “¡Qué *chuecos* son los vendedores de armas!”, “Ese diputado es muy *chueco*: promete una cosa y hace otra” **3** *Vendedor de chueco o comprador de chueco* (*Coloq*) Persona que vende o compra cosas robadas **4** (*Coloq*) Zurdo: “En el equipo de beisbol tienen un lanzador *chueco*” **5** (*Coloq*) Que tiene una pierna más corta que la otra; cojo **6** (*Coloq*) Que tiene las piernas arqueadas.

Nuestra definición muestra cómo se ha pasado de la acepción 1 referida a objetos, a las acepciones 2 y 3 referidas al comportamiento moral de las personas poco honradas y en las acepciones 4, 5 y 6 aunque referidas a personas, aluden a rasgos físicos y se encuentran más relacionadas con la acepción 1. Otra entrada que alude a la edad es:

escuincla s I (*Coloq*) **1** Niño o muchacho: “Ya callen a esa *escuincla* chillona”, “Sus *escuincles* ya están grandes” **2** adj y s Que es inexperto o inmaduro: “Está muy *escuincla* para ese puesto” II *Escuintle*; *xoloescuintle*.

En el I, como en la entrada *chamaco*, son sobre todo los ejemplos los que nos acercan al uso; y en el II remitimos a la entrada *escuintle* ‘perro pequeño y sin pelo’ y también remitimos a la variante *xoloescuintle*, pero en nuestro diccionario la entrada es *xoloitzcuintle* y ahí damos todas las variantes y la pronunciación. Tenemos además la entrada:

xocoyote s (Se pronuncia *shocoyote* o *socoyote*) (*Coloq*) Hijo menor; benjamín.

Aquí no hay ejemplo, porque creo que no aportaría ninguna información. Tampoco existe una entrada *socoyote*, la que tal vez podría buscar un lector. (Ya se había aludido en la entrada *coyote* como abreviatura de *xocoyote*).

Hay algunas entradas que muestran sus señas de identidad por sus características fonéticas o sus variantes ortográficas, pero en muchos casos es sólo la definición o el ejemplo los que pueden dar datos sobre las peculiaridades mexicanas. En algunos casos el hablante mexicano intuye o sabe que se trata de un mexicanismo por una tradición heredada; sería el caso de *papalote* para nombrar al juguete que en otros lugares se llama *cometa*, e incluso se sabe que es la palabra que en náhuatl nombra a la *mariposa*; pero en muchos casos el mexicanismo sólo será percibido por el especialista o por el lector extranjero.

BIBLIOGRAFÍA

Diccionario del español de México. 2010. México: El Colegio de México.

Lope Blanch, Juan M. 1979. *Léxico indígena en el español de México*. México, El Colegio de México.

Real Academia Española, Banco de datos (CREA) [en línea]. *Corpus de referencia del español actual*, en <<http://www.rae.es>> [Consultado el 8 de febrero de 2017].